

NABARRO, Chusé Inazio: “*Benito Coll y Altabás*, d’Alberto Gracia Trell”,  
*Luenga & fablas*, 22 (2018), pp. 160-162.

## ***Benito Coll y Altabás, d’Alberto Gracia Trell***

[Reseña de: GRACIA TRELL, Alberto: *Benito Coll y Altabás*, Zaragoza, Editorial Aladrada  
[col. “Bidas semblantes”, 2], 2016 [2018]; 81 pp. ISBN: 978-84-944335-6-6]

Antis de pasar enta debán nos beyemos en a obligación de fer un par d'aclarazions. A primera ye nomás que un afer de datación. Encara que a calenda de publicazión que i fegura en a fuella de creditos de l'opusculo en custión siga ra de 2016, o libret ye aparexito e ye estato tamién presentato publicamén en l'añada 2018, á partir d'os meses d'agosto e setiembre.

En segundo puesto, cal que esplaniquemos una atra custión meramén ortografica. O títol que imos á reseñar ye o lumero 2 d'a colección *Bidas semblantes*. Asinas –con *B*– ye como aparex escrito en a primera d'as entregas, a fundazional, de 2015. Os lumers 2 e 3 de dita colección ya son estatos editatos bajo ro epigrafe neo-ortografiato de *Vidas semblantes*. Por una dezisión de simpla coerenzia u de terne enzerrinamiento grafico –como millor lo queraz beyer– imos á contínar fendo serbir, cuan faiga falta u cuan en calga, a escritura primera.

E dito isto, ye menister que declaremos que a colección *Bidas semblantes* ye, una begata más, un nuebo e gran enzierto d'a editorial Aladrada. Norabuenas á ra suya direción. Os tres títols aparexitos dica güe s'adeden á fer senglas semblanzas –bitals e bibliograficas– de tres d'os grans fautors de dizonarios d'aragonés en os tiempos modernos, á saber, José Pardo Asso (contrebuzión que debemos á Óscar Latas e á Chaime Marcuello), Benito Coll y Altabás (á cargo d'Alberto Gracia Trell) e, en zagueras, Rafael Andolz Canela (obra feita tamién de conchunta, en iste caso por Francho Nagore e Paz Ríos). Ista chiqueta serie, tasamén una tresena –que asperamos se baiga enamplando con beniens entregas–, aduya á que os estudiosos de l'aragonés conten con una atra bisión, más fonda, más de conchunto e muito más presonalizada, de belunos d'os protagonistas d'as prenzipals fitas d'a filolochía aragonesa. Somos, por consiguién, debán d'una muito inspirata interpresa que s'achunta e que complementa perfeutamén á o conchunto de materials, propiamén lingüísticos e lecsicograficos, ya inchens, contenitos en os ya numerosos bolúmens d'a serie cheneral d'Aladrada (*Biblioteca de las lenguas de Aragón*), que, á día de güe, ba ya por o suyo lumero 21 u 22.

As contrebuzions bibliograficas feitas por os tres autors menzionatos sobrexen e sobrepuyan as márguins d'os treballos relacionatos con a filolochía aragonesa. En o caso de Pardo Asso, en o bolumen correspondién se da cumplita cuenta d'a suya produzión binclata á o costumbrismo. Alberto Gracia arringlera, chunto con as obras d'orientazión lingüistica, todas as demás publicazions que Coll adedico á diferens disziplinas tals como o dreito, a politica (discursos de mítins, un asayo sobre o sozialismo...), os temas teolochicos (un opusculo sobre a propagación d'o pecato por o mundo e os dons d'a Birchen María), as obras publicas (arredol d'a construcción d'a Canal d'Aragón e Cataluña), a istoria local (de Binéfar, como yera de dar), eztra. Por atra man, Ríos e Nagore nos amuestran una ambiesta prou completa d'a estensa produzión, más que más de caráuter etnolochico u antropolochico, de mosen Andolz.

Á ra mayor antiguidá e a balura añadita que a cronolochía atorga (as obras lingüísticas de Coll son datas á conixer á o público en calendatas que ban dende 1901 ta 1903, fren á os

años de 1938 e 1977, que son as calendatas en as que Pardo Asso e Andolz publican os suyos respetibos dizionarioarios) cal adibir o feito de que os treballos filolochicos d'o nuestro autor tramenan dillá d'os limites d'a lecsicografia e, por consiguén, a suya aportazión ta o estudio de l'aragonés ye doplemén balguable. E no somos fablando unicamén d'a suya sobrebuena colezión de refrans, chiros e modismos. Belunas d'as suyas ideyas e intuizions son dinas d'estar abantatas por a suya amplaria de miras e a suya modernidá. Asinas a suya bisión inmanén de l'aragonés como luenga differenziata d'o castellano, a conzección unitaria de tot lo complexo idiomatico, a prebatina de trazar una mapa que fese beyer a estensión cheografica d'o dominio lingüistico aragonés e a distribuzión, por un costato, d'as tres luengas –aragonés, catalán e castellano- asinas como, por atro, d'as prenzipials modalidadaz diatopicas d'a primera (prou esauta por zerto, fuertas de l'ampla lacuna que, por falta d'informazions direutas e biaches presonals, cubre a zona d'o Biello Aragón e a Chazetania), l'asayo d'una gramatica común, l'amenister d'adozión d'un modelo cheneral, o proyeuto de creyazión d'una academia espezificamén ta ra luenga aragonesa... E tot ixo en unos tiempos en os que catalans, bascos e gallegos encomenzaban á planteyar-se istas mesmas custions e istas mesmas nezesidaz ta ras suyas luengas.

O treballo que imos á comentar ye prezedito por un breu proemio (requitorio u porteta) de Pilar Benítez e Óscar Latas, que, anque curto, fa una glosa prou enzertata d'as trayectorias lingüisticas e como rechiradors tanto de Coll como de Gracia, qui, por atra man, siña una introduziún, igualmén breu, en a que nos fa sabedors á os leutors d'as dificultaz, os entrepuzes e os entrebancos con os que s'ha trobato en a suya faina e que no son atros que a destruición e a dispersión documentals u, si se prefiere, a sempiterna inchuria d'o tiempo. O cuerpo d'a monografía ye integrato por seis cabos ocupatos en os siguiens afers:

–bels apuntes biograficos.

–o conchunto d'as obras (d'un ombre definito como ilustrato).

–as replegas de bocables propiamén ditas: *Colección de voces usadas en La Litera, Colección de voces aragonesas, Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón*. Á ras que cal adibir a suya colezión de refrans.

–un atro cabo que comenta amplamén a conzección que d'a luenga aragonesa teneba Coll. Baxo lo títol de “Pensando una lengua”, achunta differens trestallos adedicatorios respetibamén á os glotonimos (denominazions d'o sistema lingüistico sozmeso á estudio) por el emplegatos, os oríchens istoricos d'o idioma, o suyo caráuter unitario, o dominio cheografico d'a luenga aragonesa e a suya distribuzión dialeutal, l'amenister de creyar una academia que planteye un modelo de referencia, una meritaria prebatina de gramatica, bels aspeutos comuns de l'aragonés con l'ocxitano e, en zagueras, as notizias d'o quefer d'o nuestro autor como informador de differens lingüistas de proyección internazional.

–una breu conclusión.

–as fuens consultatas (que ofrexen una completa replega de libros e articlos que presientan e comentan as aportazions d'o nuestro autor, e que han serbito ta configurar a presén contrebuzión de Gracia).

A estrutura d'a monografía ye correuta, impecable. Os datos creyemos que sufiziens e bien organizatos. Muito apropios os materials graficos que ilustran o libret. Especialmén a mapa d'a probinzia de Uesca dibidita en zonas lingüisticas por a man d'o propio Coll. A bibliografia final completa e de muito agradexer. Un treballo, en zagueras, feito con ofizio, con rigurosidá e con buena traza.

Entre as informazions de más gran intrés que pueden leyter-se á trabiés d'as fuellas d'ista segunda entrega de *Bidas semblantes* chuzgamos combenién poder destacar as siguiens: a presenzia d'una detallata esplicación d'a chenealochía de Coll (con radizes familiars más que más en os lugars de Binéfar e Fonz e, de traza más secundaria, en San Esteban de Litera), feito que aduya a chustificar tanto a suya adscrizión lingüistica como

l'orichen u a prozedenzia d'a más gran parti d'os materials por el recullitos e aduzitos; bellas informazions esautas sobre aspeutos d'a macroestructura d'as obras lecsicograficas de Coll, por exemplo, os datos lumericos d'as dentradas contenitas en as dos aportazions (689 e 1.454 respetibamén) de *Textos lexicográficos aragoneses presentados al Estudio de Filología de Aragón*, asinas como l'añadienza d'un apéndiz con 30 bocables más prozedens de rechistros feitos en localidaz no guaire abituals en o suyo corpus como son Castillonroi, Plan, Echo u Ansó (anque istos datos le'n ampre á José Luis Aliaga, ye d'agradexer que se i beigan tan bisters); bels datos, mesos en reyalze, sobre belunas d'as referencias metalecscograficas (o dizionario de Bora) u documentals (os escritos d'Alberto Casañal u de López Allué) más frecuens en os suyos treballos de replega; a triga e a reproduzió de bels parrafos prozedens d'os prelogos d'o mesmo Coll que nos fan beyer, entre otros temas, a doble obedencia á ras fuens documentals escritas e á ra luenga biba que debe guiar, seguntes o suyo pareixer, os treballos e os días de cualesquier replegador de bozes u cazataire de parolas; a esprisión d'os suyos propositos en o momento d'empentar a creyazión d'una academia de l'aragonés, isto ye, promóber una norma unitaria á trabiés d'a potenziazión d'una determinata bariedá local; a suya conzenzia sobre a idoneidá d'a conchuntura istorica ta ra fundazió de dita academia (en 1906 se funda ra gallega, en 1907 o *Institut d'Estudis* e en 1911 a suya sezió filolochica, en 1918 l'academia basca) e a suya fonda almirazió por a faina feita ta o dominio d'o catalán por o dizionario d'Alcover; a reproduzió de bels componens, más que más fonolochicos e morfolochicos, concretos d'ixe asayo de gramatica cheneral que enzetzó Coll; a suya ocupazió como somenistrador de datos lingüisticos aragoneses á filologos d'a grandaria de Menéndez Pidal, considerato por beluns como lo pai d'a filolochía castellana, Saroïhandy, seguramén o escubridor científico de l'aragonés, u o filologo e sazerdote catalán Antoni Griera; tamién ye posible alufrar de luen u leyter entre linias as más que prebables desabenenzias entre Coll e Moneva á radiz d'o periodo de colaboración d'o de Binéfar con o *Estudio de Filología de Aragón* (asinas puede beyer-se en un pasache que se troba á escarramanchons entre as planas 62 e 63),...

En zagueras cal concluyir que nos trobamos debán d'un muito dino lumero dos d'a colección *Bidas semblantes*. Ye ebidén que se trata de l'amanamiento de conchunto más completo de toz os que s'eban feito dica agora á ra fegura e os treballos de Benito Coll. Con tot e con ixo, si se querese fer chustizia ó o esprito d'a obra de Plutarco, talmén l'autentico afer de bidas e trayectorias quí sape si paralelas u ubiertamén diberchens bi aberba que planteyarlo á partir d'a comparanza d'as bisions idiomaticas e d'os proyeutos lingüisticos de Benito Coll fren á os de Juan Moneva. En o concaramiento d'ixa academia soniata e empentata por Coll, unificadera e modernizadera d'o idioma, que no plegó á cuallar, e o *Estudio de Filología de Aragón*, proyeuto muito más complazién con a luenga ofzial e más orientato á ra replega cuantitatiba de materials lingüisticos dialeutals, que, encara que meyo eslanguito, perbió dica 1941, se troba de seguro una d'as preniapals cruzillatas en as que a nuestra luenga se chugó o suyo ser e o suyo futuro. En Cataluña se dio un caso parellano de concaramiento, si fa u no fa por estas mesmas calendatas, entre o *Institut d'Estudis Catalans*, uberto partidario d'a unificació e a normatibizació d'o catalán, e a *Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, esfensora d'a conserbazión d'os rasgos e a diferenzación dialeutals. Á ra fin, como ye de toz conoxito, trunforon as tesis d'o *Institut*. En o nuestro caso parex que benzioron, á lo menos transitoriamén, as de Moneva e no pas as ideyas ziértamén más innobadoras de Coll. Por consiguién, tamién podérbanos en iste punto estendillar a custión d'os paralelismos e referir-nos á un cabo más amplio de *Luengas semblantes*. Astí bi son o catalán e l'aragonés, la uno fortal e la otro o más feble entre os febles... O pior de tot ye que, en casa nuestra e en o día de güe, a istoria parex que leba camín de tornar-se á repetir, e, cada begata, bi ha menos tieda que cremar.

Chusé Inazio NABARRO  
(*Consello d'a Fable Aragonesa*)